

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФРАЗЕОЛОГИИ И ПОНЯТИЯ СТЕРЕОТИП

Каримова Амалия Бахромовна

Магистрант (Лингвистика: испанский язык)

karimovaamalia282@gmail.com

Турамуратова Ирода Илхомбаевна

Зав.кафедрой теоретических наук испанского языка УзГУМЯ, доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент

Аннотация: Данная статья посвящена исследованию фразеологизмов как особого слоя языковой системы, отличающегося устойчивостью, идиоматичностью и семантической целостностью. Рассматриваются основные свойства и функции фразеологических единиц, их роль в формировании выразительности речи и передаче культурных особенностей. Особое внимание уделено историческому развитию фразеологии — от античности до современных корпусных исследований. Анализируются взгляды ведущих лингвистов, таких как Шарль Балли, В. В. Виноградов, Вильгельм фон Гумбольдт и Рамон Менендес Пидаль, а также влияние когнитивного и социокультурного подходов на современное понимание устойчивых выражений. Отмечается значимость фразеологизмов как средства отражения национального менталитета и культурного кода языка.

Ключевые слова: фразеологизмы, идиоматичность, семантическая целостность, устойчивость, воспроизводимость, фразеологическая единица, национальный менталитет, культурная специфика, эмоциональная окраска, лексическая неделимость, когнитивный подход, корпусная лингвистика.

Фразеологизмы представляют собой особый пласт языковой системы, отличающийся высокой степенью устойчивости и идиоматичности. Они играют важную роль в формировании выразительности речи, передаче культурных особенностей и закреплении традиций внутри языкового сообщества. Их изучение является важной частью лингвистики, поскольку фразеологические единицы позволяют глубже понять структуру языка, его историю и механизмы функционирования.

Одной из ключевых характеристик фразеологизмов является их семантическая целостность. Семантическая целостность — это важная характеристика фразеологизмов, которая означает, что их значение не определяется путем сложения значений отдельных слов, входящих в состав выражения. В отличие от свободных словосочетаний, в которых каждое слово сохраняет свое лексическое значение и может быть заменено синонимом без потери смысла, фразеологизмы представляют собой неделимые единицы языка,

воспринимаемые как целостные конструкции. Именно это свойство делает их особенно значимыми с точки зрения лексикологии и стилистики.

Фразеологизмы формировались в языке на протяжении многих веков, что привело к значительным изменениям их первоначального смысла. Многие выражения возникли из старинных обычаев, мифов, исторических событий или даже ошибочных представлений людей о мире. Со временем эти выражения могли терять связь со своим исходным значением, приобретая новые смысловые оттенки. Например, во многих языках встречаются фразеологизмы, корни которых уходят в профессиональную лексику ремесленников, моряков, военных или крестьян. Со временем эти слова и выражения могли выходить из употребления в своей первоначальной сфере но фразеологизмы, основанные на них, продолжали существовать, изменяя или расширяя свое значение. Кроме того, фразеологизмы характеризуются воспроизводимостью, то есть их использование в речи не требует создания заново – они запоминаются носителями языка как готовые конструкции. Благодаря этому они активно применяются в устной и письменной речи, облегчая коммуникацию и делая высказывания более выразительными.

На протяжении многих веков исследователи предлагали различные подходы к изучению фразеологизмов, что обусловлено сложностью их природы и различиями в языковых традициях. Одни лингвисты акцентировали внимание на устойчивости фразеологизмов, подчеркивая, что эти выражения не допускают произвольной перестановки слов и сохраняют свою форму на протяжении длительного времени. Другие сосредоточились на идиоматичности, то есть на том, что смысл фразеологизма часто не совпадает с суммой значений его компонентов, что делает их трудными для дословного перевода. Одним из первых ученых, систематически изучавших фразеологизмы, был швейцарский лингвист Шарль Балли, который в начале XX века ввел термин “фразеология” как самостоятельный раздел языкознания [1, с.45]. В своей «Теории французской стилистики» он подчёркивал, что фразеология отражает эмоциональную окраску языка, культурную специфику и национальное восприятие действительности [1, с.67].

В советской лингвистике значительный вклад в развитие теории фразеологии внесли В. В. Виноградов и А. И. Смирницкий. Виноградов предложил классификацию фразеологизмов, разделив их на фразеологические сращения (неразложимые выражения, например, бить баклуши), фразеологические единства (метафорические выражения, например, терять голову) и фразеологические сочетания (устойчивые словосочетания, в которых одно слово имеет постоянное сочетание с другим, например, исполнить долг) [4, с.119].

Фразеологическая единица (ФЕ) – это устойчивое выражение, обладающее фиксированной структурой и целостным значением, которое не всегда можно определить на основе отдельных компонентов.

Эти выражения играют важную роль в языковой системе, поскольку передают культурные особенности, народную мудрость, традиции и образное восприятие мира. Как подчеркивают Могоррон Уэрта и Наварро Домингес: «Фразеологические единицы обладают многочисленными свойствами, такими как идиоматичность, композициональность, непрозрачность, иконичность, амбигуитет, языковые регистры и мотивация» [2, 253.с].

Одним из главных признаков фразеологических единиц является их устойчивость. В отличие от свободных словосочетаний, фразеологизмы обладают закрепленной структурой и не допускают произвольных изменений. Например, в испанском языке выражение *ser ran comido* («быть легким, простым») остается неизменным – замена слова *ran* на другой продукт приведет к потере смысла. Это свойство отличает фразеологизмы от обычных сочетаний слов, которые можно свободно изменять без утраты смысла.

Еще одна важная характеристика фразеологических единиц – их идиоматичность, то есть переносное значение, не выводимое из значений отдельных слов. Например, испанское выражение *estar en las nubes* буквально переводится как «быть в облаках», но означает «витать в облаках» в смысле рассеянности и мечтательности. Это делает понимание фразеологии сложным для носителей других языков, поскольку аналогичные выражения могут строиться и переводиться по-другому.

Фразеологические единицы также отличаются воспроизводимостью – они запоминаются и используются носителями языка в готовом виде. В отличие от свободных словосочетаний, создаваемых в речи спонтанно, фразеологизмы существуют в языке как устойчивые выражения. Например, в русском языке говорят «кот заплакал», а в испанском для этого существует аналог *haber cuatro gatos* («быть четверем кошкам»), но оба выражения передают один и тот же смысл – обозначают малое количество чего-либо. Исследование фразеологических единиц имеет глубокие исторические корни и берет свое начало еще в античности. Древнегреческие и римские мыслители уделяли значительное внимание языковым явлениям, особенно в области риторики и стилистики. Однако в те времена устойчивые выражения не рассматривались как отдельный объект лингвистики. Они воспринимались скорее как выразительные средства, способные усилить художественность речи.

Аристотель (384–322 гг. до н. э.), один из величайших философов Древней Греции, в своих трудах, особенно в «Риторике» и «Поэтике», обращал внимание на использование метафор, сравнений и устойчивых выражений для повышения выразительности речи. Хотя он не выделял фразеологизмы как самостоятельное явление, его идеи о языке и риторике оказали влияние на последующие поколения исследователей [3, с.29].

Римский ритор Марк Фабий Квинтилиан (I век н. э.), автор фундаментального труда *Institutio Oratoria* («Наставление оратору»), также уделял внимание устойчивым выражениям.

Он рассматривал их как эффективное средство убеждения, которое помогает создавать яркие образы и вызывать у аудитории нужные эмоции. В этот период фразеологизмы чаще всего использовались в ораторском искусстве и литературе, но их теоретическое осмысление оставалось на уровне стилистики.

В Средние века изучение языка было сосредоточено преимущественно вокруг латинской схоластики и религиозных текстов. Лексические устойчивые конструкции рассматривались в контексте интерпретации Библии и богословских трудов. Средневековые лингвисты уделяли внимание переводу текстов, и именно тогда появились первые наблюдения о том, что буквальный перевод устойчивых выражений не всегда передает их истинный смысл. Однако в этот период фразеология как наука еще не сформировалась, а интерес к народным языкам был ограничен.

Эпоха Возрождения (XIV–XVI века) стала переломным моментом в развитии языковедения. С ростом интереса к народным языкам и усилением их роли в литературе и науке лингвисты начали осознавать значимость идиоматических выражений. Гуманисты того времени изучали и фиксировали выражения, характерные для разговорной речи. Это способствовало формированию первых словарей, включающих устойчивые фразы. Например, в Испании в XVI веке начали появляться первые сборники пословиц и поговорок, отражающих народную мудрость и языковые традиции.

Новое время (XVII–XIX века) стало периодом активного изучения фразеологических единиц. В этот период появились первые попытки систематизации фразеологии, а также осознание того, что устойчивые выражения являются неотъемлемой частью языка и культуры. Немецкий философ и лингвист Вильгельм фон Гумбольдт (1767–1835) одним из первых обратил внимание на то, что язык представляет собой динамическую систему, а фразеологизмы играют важную роль в формировании национального сознания. Он подчеркивал, что языковые единицы, включая устойчивые выражения, не просто передают информацию, но и выражают менталитет народа [5].

В испанской традиции значительный вклад в изучение фразеологии внесли такие ученые, как Рамон Менендес Пидаль (1869–1968) и Амадо Алонсо (1896–1952). Менендес Пидаль был выдающимся испанским лингвистом, историком языка и фольклористом. Он изучал эволюцию испанского языка, собирал и систематизировал народные выражения, пословицы и поговорки, а также анализировал их влияние на испанскую литературу. Амадо Алонсо, в свою очередь, занимался исследованием испанской фразеологии в контексте фонетики, семантики и истории языка.

К XX веку фразеология стала самостоятельной областью лингвистики. Исследователи осознали, что фразеологические единицы – это не просто стилистические украшения речи, а важные элементы языковой системы, обладающие собственной структурой, семантикой и функциями.

Современные лингвисты продолжают изучать фразеологию с разных точек зрения – когнитивной, социолингвистической, лексикографической и сравнительной, анализируя влияние устойчивых выражений на мышление и культуру разных народов. Как подчёркивает Ю. Н. Караулов, именно в фразеологии «концентрируются элементы национального менталитета, которые невозможно передать без учёта культурного контекста» [6, с.213].

Во второй половине XX века и в начале XXI века исследования в области фразеологии получили новое развитие благодаря междисциплинарному подходу. Ученые стали рассматривать фразеологизмы не только как лингвистический, но и как когнитивный и социокультурный феномен.

Современная испанская фразеология уделяет особое внимание региональным вариантам языка. Например, в работах таких исследователей, как Франсиско Молинерес, рассматривается влияние арабского, индейских и африканских языков на испанские фразеологизмы в Латинской Америке.

В XXI веке важную роль в изучении фразеологии играют компьютерные технологии и корпусные исследования. Создаются электронные базы данных фразеологизмов, такие как CORDE (Corpus diacrónico del español). Диахронический корпус испанского языка (CORDE) представляет собой обширную текстовую базу данных, охватывающую все исторические периоды и регионы, где использовался испанский язык — от его зарождения до 1974 года. После этого периода он дополняется сводным корпусом современного испанского языка (CREA). CORDE предоставляет ценные данные для изучения эволюции слов, словосочетаний, фразеологизмов, их значений, грамматических конструкций и языкового употребления на протяжении веков.

На сегодняшний день корпус включает около 250 миллионов текстовых записей, принадлежащих к различным жанрам и стилям. В его составе представлены как прозаические, так и поэтические тексты, охватывающие самые разные области: художественную литературу, научные труды, исторические и юридические документы, религиозные тексты, журналистику и многое другое. Важной особенностью корпуса является его стремление к охвату всех географических, исторических и стилистических разновидностей испанского языка, что делает его репрезентативным источником для лингвистических исследований.

Сегодня CORDE считается ключевым инструментом для любого диахронного анализа испанского языка. Королевская академия Испании (RAE) активно использует этот корпус при работе с лексикографическими источниками: он помогает определить, какие слова устарели или вышли из употребления, установить их происхождение, выявить их первые появления в письменных источниках. Кроме того, данные CORDE стали основой для создания Nuevo diccionario histórico del español – Нового исторического словаря испанского языка [7].

Использованная литература:

1. Bally, Ch. *Traité de stylistique française* / Ch. Bally. — Genève: Georg, 1951. — 320 p.
2. Mogorrón Huerta, P., Navarro Domínguez, F. (Eds.). *Fraseología, Didáctica y Traducción* / eds. P. Mogorrón Huerta, F. Navarro Domínguez. — Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015. — 352 p.
3. Аристотель. *Поэтика* / Аристотель. — М.: Искусство, 1987. — 192 с.
4. Виноградов, В. В. *О языке художественной прозы* / В. В. Виноградов. — М.: Высшая школа, 1980. — 336 с.
5. Гумбольдт, В. фон. *Язык и философия культуры* / В. фон Гумбольдт ; пер. с нем. и вступ. ст. С. А. Аверинцева. — М.: Прогресс, 1985. — 351 с.
6. Караулов, Ю. Н. *Русский язык и языковая личность* / Ю. Н. Караулов. — М.: Наука, 1987. — 264 с.
7. <https://www.rae.es/banco-de-datos/corde>



UniPublish
CONFERENCE PROCEEDINGS
POST. INDEX. IMPACT.